

NOTA DE LOS EDITORES

Es para nosotros un placer presentar este número de *Studia Romanica Posnaniensia*, dedicado íntegramente a la lengua española, tanto desde el punto de vista de la lingüística como desde su didáctica, dando fe de la vitalidad de estas disciplinas en Polonia y de la creciente popularidad del español en este país. El nexo común de los artículos comprendidos en este volumen es la concepción de la lengua como un producto cultural, es decir, un vehículo de comunicación inseparable de sus usuarios –sean nativos o no–, de manera que no solo sirve a la comunicación en sí misma, sino que se revela como fundamental en el proceso de socialización y en el establecimiento de las relaciones humanas.

Los autores y las autoras de los artículos incluidos en este número han tratado de poner de relieve que la lengua española es testigo de una herencia que la entronca con los orígenes del pensamiento occidental y las raíces de la cultura europea. Como lengua indoeuropea, el español puede tener sus concomitancias con otras lenguas aparentemente alejadas como el polaco, por más que estos vínculos no siempre sean evidentes o fáciles de trazar; pero, en el fondo, estas (no) equivalencias alientan el estudio contrastivo y el enfoque intercultural.

En el proceso de trasvase de una cultura a otra, tanto la traducción como la didáctica tienen un peso específico, de modo que los y las profesionales de la traducción y de la didáctica del español como lengua extranjera (ELE) se convierten en mediadores interculturales cuya misión es tender un puente entre culturas y entre pueblos; y más hoy en día, que vivimos en una sociedad cada vez más plural, en la que la convivencia pacífica debe ser el objetivo de la ciudadanía al completo. Y qué mejor manera de mediar que poner de manifiesto lo que de común tienen estas lenguas y culturas, para poder comprender y apreciar, a su vez, aquello que nos diferencia y que, en realidad, da a cada grupo humano su identidad y su singularidad en el mundo.

He aquí el gran reto de la lingüística española y la enseñanza de ELE.

Małgorzata Spychala-Wawrzyniak & Xavier Pascual-López